

Sanda City Newsletter English Edition

さんだしやくしよからのお知らせ January 1月

さんだし きょうどうせんたー 三田市まちづくり協働センター 〒669-1528 さんだし きょうどうせんたー Sanda City Public Community Center 2-1 Ekimaecho Sanda City 669-1528

キッピーモール6階 Kippy Mall 6F tel:079-559-5023 / fax:079-563-8001 / E-mail: machizukuri_u@city.sanda.lg.jp



2012年7月から外国人住民に関する登録の制度が変わります。

外国人登録がなくなり、外国人も日本人と同じように住民登録されることになり

ます。ただし、短期滞在者は住民登録されません。

<主に変わること>

①「外国人登録原票記載事項証明書」が『住民票』として発行されることになります。

②「外国人登録証明書」が『在留カード』に切り替わります。

➢ 在留カードは入国管理局で交付されます。

➢ 現在持っている外国人登録証明書は在留期間等の更新手続きをするまで『在留カード』とみなされます。

➢ ただし永住者は新しい制度開始(2012年7月予定)後から3年以内に入国管理局で在留カードの交付を受けなければなりません。

③三田市外へ引っ越しする場合は三田市役所へ転出届を出さなければなりません。転出届を出さなければ引っ越し先で転入届を出すことができません。

<2012年7月までにしなければならぬこと>

■在留資格、在留期間の更新が必要な人
→入国管理局と市役所へ届け出てください。

■氏名、生年月日、性別、国籍・地域、住所、世帯主、世帯主との続柄を変更して市役所へ届けていない人

→市役所へ届け出てください

★法改正の詳細については、法務省入国管理局および総務省のホームページを見てください。

法務省

http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/index.html

http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_2/index.html

総務省 http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/jichi-gyousei/c-gyousei/zairyu.html

【問合せ】市民課 ☎079-559-5045 FAX079-560-2101

おしゃべり広場

同じ地域に住む外国人同士でおしゃべりできる場所です。情報交換や友だちづくりの場として気軽にきてみてください！！



■日時:1月21日(土)15時~16時

■場所:まちづくり協働センター国際交流プラザ

■対象:日本語を母語としない人なら誰でもOKです。

■参加費:なし 【問合せ】まちづくり協働センター

国際交流プラザ ☎079-559-5164 FAX079-559-5173

Registration system for a foreign resident will change in July 2012.

The existing alien registration will be abolished and a foreigner will be registered as a resident like a Japanese. However, a short-term foreign resident will not be registered as a resident.

< Main Changes >

① "Resident Record" will be issued instead of "Certificate of Description of Original Foreign Resident Registration Card".

② "Certificate of Foreign Resident Registration" will be changed to "Resident Card".

* The Resident Card will be issued at an Immigration Bureau.

* The Certificate of Foreign Resident Registration that you already have will be deemed to be Resident Card, until you renew your resident term and so on.

* However, a permanent resident must have his Resident Card issued at an Immigration Bureau within 3 years after the commencement of the new system (scheduled in July 2012).

③ When you move out of Sanda City, you have to report the change to the City Office. If you do not do this, the procedure for filing the new address will not be accepted at your new place of residence.

< What has to be done by July 2012 >

■ If there is a need for the renewal of the status of the residence or of the staying term, report both to a city office and an Immigration Bureau.

■ If changes have been made with your name, date of birth, sex, nationality or region, address, the head of family and the relationship to the head of family, also report the change to a city office.

★ For further details, access to the home page of the Immigration Bureau of the Ministry of Justice, and to the home page of the Ministry of Internal Affairs and Communications.

The Ministry of Justice

http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/index.html

http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_2/index.html

The Ministry of Internal Affairs and Communications

http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/jichi_gyousei/c-gyousei/zairyu.html

【 Inquiry 】 Citizens' Service Division

☎079-559-5045 Fax:079-560-2101

CHAT PLAZA

Come and chat with other foreigners living in the area, make friends and exchange information.

■ Time and date: January 21st(Sat.) 15:00-16:00

■ Place: International Plaza of Sanda Public Community Center

■ Target: All foreign residents and non-native Japanese speakers ■ Entry fee : Free

【Contact】 International Plaza of Sanda Public

Community Center ☎079-559-5164 FAX 079-559-5173

子ども手当 申請してください。



2011年10月から新たな子ども手当制度になっています。2011年9月まで子ども手当を受けていた人が10月以降の手当を受けるためには、新たに申請が必要です。まだの人は早く申請してください。子ども手当の書類が届いていない人やなくした人は連絡してください。また、子どもが生まれたり、三田市外から引っ越して来た人は15日以内に申請してください。

■対象：0歳～中学3年生

■支給方法：口座振込

2011年10月分～2012年1月分＝2012年2月15日に振込
2012年2月分～3月分＝2012年6月15日に振込

※申請が遅くなると、支払いが遅くなります。

【問合せ】こども支援課

☎079-559-5072

保育所・放課後児童クラブの申込



2012年4月から保育所・放課後児童クラブへ入りたい人は申し込みをしてください。

■受付：1月6日(金)9時30分～12時、13時～17時30分
7日(土)・8日(日)9時30分～12時

■申込場所：市役所 西3号庁舎 3階 大会議室

■申込出来る人：

[保育所] 小学校入学前の児童で、一緒に住んでいる家族が次の条件に該当する場合①一緒に住んでいる家族がみんな働いている ②親が病気や障害、出産の前後である場合、長期にわたり一緒に住んでいる家族を常時介護している場合 ③一緒に住んでいる家族のいずれかが保育できないと認められる場合

※原則、書類審査です。たくさんのお申し込みがあった場合は、入ることが出来ないことがあります。

※産休・育児休業明け、転入などで年度途中に入所を希望する場合も、この期間に申し込みできます。

[放課後児童クラブ]

2012年4月現在、小学校1～3年生(障害者手帳等の交付を受けている場合は4年生まで)、親等が就労、疾病、その他の理由により、放課後家庭で適切な保育を受けられないため、児童クラブへ週4日以上通うことが必要な児童

■申込方法

事前に申請書類をこども支援課(保育所の申込書)またはこども政策課(放課後児童クラブの申込書)で受け取り、その書類を書いた上で申込場所へ持ってきてください。【問合せ】《保育所に関すること》

こども支援課 TEL079-559-5073 FAX079-562-1294

《放課後児童クラブに関すること》

こども政策課 TEL079-559-5079 FAX079-562-1294

Application for your Child Allowance

The new Child Allowance system has already been started from Oct. 2011. All residents, who had received the Child Allowance up to Sep. 2011, are required to apply anew for receiving the Child Allowance from Oct. 2011. Apply anew as soon as possible if you have not finished the new application yet. Feel free to contact us in case you have not received the application form yet or lost it. The residents, who have moved into Sanda City from the other areas or have a new born baby, need to apply for it within fifteen days from the day of your changes.

■Eligible child: Age 0~ the third grader of Junior High School

■How to receive : The allowance will be transferred to the recipient's bank account on Feb. 15, 2012 (allowance from Oct. 2011 to Jan. 2012), and on June 15, 2012 (allowance from Feb. 2012 to Mar. 2012)

※You may not receive the Child Allowance on schedule if your application is late. 【Contact】 Child Support Division ☎ 079-559-5072 FAX 079-562-1294

Application for Nursery School (Hoikusho) or After-School Club for Children (Hokago Jido Club)

If you want to enroll your child or children in a nursery school or After-School Club for Children from April 2012, file your application.

■Date/Time: 9:30-12:00, 13:00-17:30 on Jan. 6th (Fri.), and 9:30-12:00 on 7th (Sat.) & 8th (Sun.)

■Place: Conference Room at 3rd Floor, West 3rd Bldg. of Sanda City Hall

■Eligibility:

[Nursery School] Children below school age living together with the family who meet any of the following criteria ①All family members work. ②Either one of parents is sick, challenged, expecting a baby or has had a recent birth, or is caring for a sick family member all the time. ③ It is confirmed that any family member is unable to bring up children.

※ Decisions are made basically by screening the application documents and if and when the number of applicants exceeds the full capacity, some may not be accepted.

※Application can be made during this term if you want your child or children to be entered to these facilities halfway in the school year owing to your maternity leave or child care leave, or moving into Sanda.

[After-School Club for Children] As of April 2012, this club is for children between the first and the third grade of elementary schools (or up to the fourth grade with the children having Handbook for the Physically Challenged or Shintai Shogaisha Techo) who need to go to After-School Club more than 4 days a week owing to having no proper care at home after school because of parents' work, illness, etc.

■How to Apply: Get an application form for a nursery school at Child Support Division or the same for After-School Club for Children at Child Policy Division and file it to the place for application after filling in all the necessary items in the form.

【Contact】《For inquiry about nursery schools, contact》 Child Support Division ☎079-559-5073 FAX079-562-1294 《For inquiry about After-School Club for Children, contact》 Child Policy Division ☎079-559-5079 FAX079-562-1294

シニア世代と交流してみませんか？

三田市立高齢者大学で、学生(60歳以上)との交流に参加してくれる外国人を募集します。

■日時:2月15日(水)13時30分~15時

■場所:まちづくり協働センター 多目的ホール

■募集:7人

*日本語でコミュニケーションができる人

*自国のことを話していただける人

*国籍・男女・年齢を問いません。

■内容:出身国の文化や日本での生活等の身近なテーマについて、グループ毎(10人程度)での話し合い。

■謝礼:3,500円(税金・交通費込み)

■申込み:1月20日(金)までに中央公民館まで。

【問合せ】中央公民館 ☎(079)563-2991

(平日9:00~17:30) FAX(079)563-2992



所得税について

所得税は、毎年1月1日から12月31日までの1年間にもらった所得の金額にかかる税金です。

確定申告とは??

お店をやっている人等は1年間の所得の金額から支払うべき税金を計算し、次の年の2月16日から3月15日までの間に税務署に申告をして納めます。

これを「確定申告」といいます。

収入が会社からの給与だけで、年末調整を受けた人は、確定申告をしなくてもよいです。

年末調整を受けていない人や2つ以上の会社から給与をもらっている人等は、確定申告をすると税金が返ってくる場合があります。それ以外の場合でも、気になることがあれば問い合わせてください。

年末調整とは??

会社員は給与をもらう時に所得税が給与から差し引かれます。これを「源泉徴収」といいます。毎月源泉徴収された所得税の合計の金額と、1年間の給与の合計から計算した年税額との差額は精算されます。これを「年末調整」といいます。

三田でも確定申告の手続きができる日があります。

■期間:2月6日(月)~17日(金)10時~16時

[税理士による指導]

2月20日(月)~28日(火)10時~11時30分

13時~15時30分

■場所:三田市商工会館5階

【問合せ】兵庫税務署 TEL 078-576-5131

Are you not interested in exchanging cultures with the Senior Generation?

Sanda Senior People's College is inviting non-Japanese residents who are interested in participating in the program of exchanging cultures with the students (over 60 years old).

■Time and Date : 13:30 ~ 15:00 Feb. 15 (Wed)

■Place: Multi Purpose Room of Sanda Public Community Center

■Number to be invited: 7 persons

* The person who is able to communicate in Japanese.

* The person who is able to speak about your native country.

* Any nationality, gender or age is acceptable.

■Contents : Group discussions (approximately 10 people in one group)

The discussion theme is a topic in your daily life such as the life in Japan or your native country's culture.

■Reward : 3,500yen(including tax and transportation expenses)

■Application : Apply to the City Community Center by Jan. 20 (Fri)

【Contact】City Community Center ☎ 079-563-2991 Week day 9:00 ~ 17:30

FAX : 079-563-2992

About Income tax...

Income tax is a tax levied on money you earn in the form of wages during a calendar year.

What are final income-tax returns?

People who are required to file a tax return, such as self-employed persons, must do so at the local tax office (zeimusho) between February 16 and March 15 of the following year. This is called final income-tax returns.

If you are an employee and receive year-end adjustment, you are not required to file final income-tax returns.

If you have not received a year-end adjustment, or you have more than one employer, you may get a tax refund on their income tax. If you have any questions or concerns, please do not hesitate to ask.

What is year-end tax adjustment ?

Income tax is deducted on the salary an employee earns. This is called withholding tax. The total tax payable on the the annual income is calculated and then compared with the total of what has been deducted and withheld. This is called year-end tax adjustment.

The date you can apply for final income-tax returns in Sanda.

■Monday, February 6th through Friday February 17th 10:00~16:00

[Counseling by a Tax Accountant is available]

Monday, February 20th ~Friday, February 28th 10:00~11:30 13:00~15:30

■Location: Sanda City Society of Commerce and Industry 5F

【Inquiry】Hyogo Tax Office ☎078-576-5131

予防が大切！ インフルエンザ

毎年冬から春はインフルエンザシーズンです。自分でできる予防を忘れずにしましょう。



《予防のポイント》

① 流行前のワクチン接種

インフルエンザワクチンは、かかった場合の重症化防止に有効と報告されています。接種後、ワクチンの効果が現れるまでに2週間程度かかると言われていますので、早めの接種をお勧めします。なお、65歳以上の人は、市内の指定医療機関であれば1,000円で接種できます。

② 外出後の手洗い等

手洗いはインフルエンザに限らず感染予防の基本です。外出から戻ったらうがい・手洗いをしましょう。

③ 適度な湿度の保持

空気が乾燥すると、のどの粘膜の防御機能が低下し、インフルエンザにかかりやすくなります。特に乾燥しやすい室内では加湿器などを使って、適切な湿度(50~60%)を保つことも効果的です。

④ 十分な休養とバランスのとれた栄養摂取

体の抵抗力を高めるために、十分な休養とバランスのとれた栄養摂取を日ごろから心がけましょう。

⑤ 人混みや繁華街への外出を控える

インフルエンザが流行してきたら、特に高齢者や基礎疾患のある人、疲れ気味、睡眠不足の人は、人混みへの外出を控えましょう。やむを得ず外出をして人混みに入る可能性がある場合には、不織布製マスクを着用することはひとつの防御策と考えられます。インフルエンザの詳しい情報は、厚生労働省ホームページ

<http://www.mhlw.go.jp/bunya/kenkou/kekkaku-kansenshou01/index.html>

【問合せ】健康増進課 ☎079-559-5701

石油ストーブからの火災に注意！

① ストーブの周りに燃えやすいものや、スプレー缶を置かないようにしましょう！ 洗濯物、カーテン、雑誌、布団等が石油ストーブと接触し、火災になることがあります。スプレー缶は温度が高くなると、中が高圧になり爆発することがあります。

② 誤った燃料を給油することや、火を点けたままの給油はしてはいけません！ 誤給油による油漏れや、給油中の油漏れで火災が発生することがあります。ガソリンは蒸気圧が高いため、灯油ストーブにガソリンを給油すると、タンクからこぼれることがあります。

③ 定期的なメンテナンスをしてください！ ススやホコリによる目詰まり、芯の不揃い、燃焼筒の据付不良により炎が異常に上がり火災になることがあります。【問合せ】三田市消防本部

☎079-564-0119 FAX 079-563-4949

Influenza: Prevention is better than anything.

The influenza season comes from the winter through the spring every year. Let's remind ourselves of the prevention that we can do for ourselves.

《The point of prevention》

① Getting vaccinated before prevalence

The influenza vaccine is reported to be effective for preventing serious illness caused by influenza. It is recommended to get vaccinated early because the vaccine shows effect in about two weeks after vaccination. The persons who are over 65 years old are able to get vaccinated for 1000 yen at any designated medical facilities in Sanda City.

② Washing hands when you come home

Frequent hand washing is basic way to reduce the contamination of influenza and other illnesses. Let's do hand washing and gargle when you come home.

③ Maintaining the appropriate humidity

The possibility to get influenza infection goes up when the air gets dry because that causes the mucous membrane of your throat to weaken the defense function. It is effective to maintain an appropriate room humidity (50~60%) since room air tends to get dry.

④ Good rest and well balanced nutrition

Let's try to have a good rest and a well balanced nutrition daily to enhance our immunity.

⑤ Avoiding crowds

When influenza prevails, it is recommended for elderly persons, persons having a basic disease, and persons who has a fatigue or sleep deprivation to refrain from going out to a crowded place. In case you really need to go out, wearing a surgical mask is considered to be one of the ways of prevention.

For further information about influenza, access to the website of Ministry of Health, Labor and Welfare.

<http://www.mhlw.go.jp/bunya/kenkou/kekkaku-kansenshou01/index.html>

【Inquiries】 Health Promotion Division ☎079-559-5701

Keep an eye on oil heaters that could cause fire!

① Keep burnable things or spray containers away from heaters! These burnable things such as washings, curtains, magazines, and blankets might be the trigger of fire by touching oil heaters. The spray containers have high risks of explosion caused by the high pressure inside when the temperature rises.

② Do not refuel a wrong oil or do not refuel while the heaters are on. An oil leak caused by inappropriate fueling or caused during refueling might result in a fire. If you refuel gasoline to oil heaters, there might be a leak from the tank due to the high vaporizing pressure of gasoline.

③ Regular maintenance!

Clogging up with smut or dust, uneven pipes, or failure of installing a combustion pipe might cause abnormal flames which could develop into a fire.

【Inquiry】 Sanda City Fire Department Headquarters

☎079-564-0119 FAX 079-563-4949